

世界儿童文学丛书

# 英国童话

易文诗 主编



北京少年儿童出版社

## 献给中国母亲和孩子们 (前言)

儿童文学，顾名思义，是指适合不同年龄的少年儿童阅读的各种体裁的文学作品。它浅显易懂，生动活泼，适应儿童心理，富有儿童情趣，融知识性和思想性于娱乐性和趣味性之中，是向少年儿童进行审美教育、思想品德教育和科学文化知识教育的重要手段。

古往今来，世界各国产生了浩如繁星、璀璨夺目的优秀儿童文学作品，它们在各民族间交流传播，哺育了一代又一代少年儿童，像《卖火柴的小女孩》、《皇帝的新衣》、《渔夫和金鱼的故事》等著名童话，都早已跨越了国家的界碑，冲破了时代的藩篱，成为各国儿童共有的精神财富。

我们组织编写“世界儿童文学丛书”，包括童话和儿童小说两个系列，荟萃了各国儿童文学作品的精华，为我国的小读者展现了一片文学新天地。愿它走进千家万户，成为广大小朋友生活中的亲密伴侣。

编者  
1995年6月

## 消灭巨人的杰克

从前，当有名的亚瑟王统治英国的时候，发生了这样一个故事。

英国西部边境的康维尔郡，住着一个农夫，他有一个名叫杰克的独生子。杰克是一个既勇敢又聪明的青年。他从来没有被任何人打败过，也没有任何事情难倒过他。

那时候，在康维尔山里，有一个名叫考尔莫兰的巨人。这考尔莫兰身高六公尺、腰围三公尺，长相非常可怕，村里的人，一听到他的名字，就会吓得发抖。他是住在山中的一个洞穴里，肚子饿了，就渡海到英国本土去，不管碰到什么，抓起来就吃。所以，不论是谁，只要一听到考尔莫兰来了，就赶紧离家，到外面去逃命。

考尔莫兰一次可以捉六头牛，背在身上，一点也不费力。捉羊和猪简直就像抓草那么容易。像这种情形，不知经过了多少年，住在康维尔郡的人们，吃足了他的苦头。

有一天，杰克到大街上的集会厅去，听到法官们在那里谈论考尔莫兰的事。

“如果有人把考尔莫兰杀掉，可得到什么奖励呢？”杰克问。

“把考尔莫兰所有的财物都赏给他。”法官们回答。于是杰克说：

“那么，让我去把他干掉吧！”

杰克就带着海螺壳作的号角、铁锹、鹤嘴镐等出发了。在一个冬天傍晚的时候，到达了康维尔山，马上就开始工作。第二天，天还没亮，他就挖好了一个七公尺深、宽度也差不多七公尺的大坑，在坑的上面用长的棍子和稻草架起来。再用一些土铺在棍子和稻草上，看起来就和普通的地面一样，然后，到离考尔莫兰的洞穴后面不远的地方坐下来。天一亮，杰克就把海螺壳作的号角拿出来，用力地吹。巨人被吵醒了，从洞穴里走出来，很生气地说：

“哪个坏蛋到这里来吵得我不能睡觉，大概是活得不耐烦了！我一定要把你整个儿烤了当早饭吃。”

话还没有说完，巨人已经摔到杰克挖好的坑里去了。当他掉下去的时候，因为太重了，山都震动了起来。

“喂！大个儿！你现在在哪里？噢！我知道了，你是在牢里。你爱吓唬别人，现在可得到报应了。你不是要把我烤了当早饭吃么？除了我以外，还有没有作陪的？”杰克嘲弄地说，随即拿起鹤嘴镐，朝着巨人的头顶劈下去。当即把他劈死了。

杰克用土把坑填埋后，就去检查巨人的洞穴，发现里面有很多财宝。法官知道了这消息，马上贴出布告，要大家从此以后称呼杰克为“消灭巨人的杰克”，同时还赠给杰克一把剑和一条腰带，腰带上用金字写着：

“消灭巨人考尔莫兰的康维尔勇士所有。”

杰克建立功勋的事迹，不久就传遍了英国西部。在那里，另外有一个名叫布勒得鲍尔的巨人，他下定决心，若是有一天遇见了杰克，非替他的朋友报仇不可。这个巨人住在寂寞的森林中央的巫术城里。

杰克杀了考尔莫兰以后，过了大约四个月，在前往一个叫威尔斯的地方的途中，经过这森林的附近，因为走累了，就在一处泉水旁边睡着了。当杰克熟睡的时候，恰巧布勒得鲍尔也到泉水边来汲水。他看到杰克腰带上的字，知道这人就是有名的消灭巨人的杰克，冷不防地就把杰克背到肩上，带回他

的城堡去。

当巨人穿过森林的时候，因为树叶沙沙的响声，吵醒了杰克。杰克睁眼一看，发现自己被巨人扛在肩上，不禁吃了一惊。使他吃惊的事还不止如此哪！接近巨人城堡的时候，杰克看见地上到处都是人的骨头。巨人对杰克说：

“一会儿你的骨头也要和这些骨头堆在一起哩！”

巨人把杰克关在一间非常大的房子里，然后就去叫他那位住在同一森林里的巨人兄弟，一起来吃杰克的肉。

巨人走了一会儿，杰克从窗户看去，两个巨人正从对面往城堡的方向走来。

“啊！我现在可真是面临生死关头啦！”

杰克暗自说着，向四周看了一下，看到屋角那儿有几条结实的粗绳子，就拿了两条，在每一条的前头各作了一个活结，然后打开窗户，迅速地向正在开城堡铁门的两个巨人的头上投去，绳子正好套在巨人的脖子上。杰克就把绳子的另一头挂在房子的横梁上，开始用力拉。眼看两个巨人的脸都涨得通红，已经没有力气了，杰克才顺着绳子滑下来，用刀把他们杀死。然后从布勒得鲍尔身上搜出钥匙来，到各房间去看看，发现有三个美貌的女人，头发被系在一起，眼看就要饿死了。

杰克帮她们解开头发，对她们说：“女士们！我已经把怪物和他那个野蛮的兄弟杀掉了。”

说完以后，就把钥匙交给她们，继续向威尔斯进发。

杰克以最快的速度赶路，不幸得很，在傍晚时，竟迷了路。他看了看附近，连一家住家都没有，只好继续往前走。当他来到一处狭窄的山谷的时候，看到一栋很大的房子。为了想借宿一晚，就鼓起勇气，走向前去敲门。哎呀！出来开门的，竟是个两个头的怪物！不过这个怪物，看起来并不像以前那几个巨人那样可怕。实际上，这个威尔斯巨人是个表面温和、暗地里专干坏事的家伙。杰克说明来意后，巨人就把他带到一间卧室去。

那天半夜，杰克听到房主人在另一个房间里嘟囔着说：

“今晚在这里留宿的那个人，我非用棍子把他给打烂不可！”

“好啊！原来你存心不良，恐怕我不会那么容易被你干掉吧！”杰克暗自说，然后悄悄地离开床，用被子作成一个人的形状，假装他还睡在那里。他自己则躲在屋角。

到了半夜，威尔斯巨人来了。他用棍子对着床上猛力地打，不知打了多少次，好像要把杰克的每一根骨头都打得烂烂的才肯罢手。

第二天早晨，杰克心里觉得好笑，脸上却装着若无其事的样子，一再向巨人道谢。

“昨晚你睡得还好吗？有没有听见什么动静呢？”巨人试探着问。

“唉！没有什么。只不过好像有一只老鼠用尾巴在我身上甩了几下而已。”杰克很轻松地回答说。

巨人听到这话，大吃一惊。赶快请杰克去吃早饭，并把盛好了10公升粥的大碗摆在杰克面前。杰克当然吃不下那么多粥，但又不能对巨人明说，就趁巨人不注意的时候，把粥偷偷倒在自己的宽敞衣服里面的一个皮袋子里，然后对巨人说要变魔术给他看，随即用刀子皮袋上割了一道，倒在里面的粥立刻都流了出来。

怪物看了，对杰克说：“凡是你会的，我也会。”就用刀子把自己的肚

子切开，结果，当场死掉了。

在那个时候，亚瑟王的一个儿子，请求亚瑟王给他很多钱。理由是威尔斯有一个被七个坏精灵附体的美丽女子，他想去她那里练武。亚瑟王虽然竭力阻止，但他不听。最后不得不答应他的请求。王子出发的时候，带了两匹马，一匹驮钱，一匹他自己骑。

不知连续走了多少天，王子来到威尔斯的某一条街道上，看到有很多人聚集在那里，就走向前去问是怎么一回事。原来是因为有一个人向人家借了很多钱，钱还没有还给人家，那人就死了，借钱给他的人，现在找到死者的尸体，一起围在那里看。王子觉得那些借钱给他的人，未免太残酷了，心中觉得不忍。

“快把那具尸体埋葬了吧！借钱给他的人，可以到我住的地方来，由我来代替他还钱好啦！”王子说。

因为到王子那里来拿钱的人太多了，所以还不到傍晚，王子身边只剩下两个便士了。

消灭巨人的杰克，这时候正好也到这里来，看到王子这样慷慨，对他衷心地佩服，很希望能作他的随从。两人谈了一阵子，第二天早晨，王子就和杰克一起出发了。

当他们快要走出大街的时候，有一个老妇人，对着王子高声说道：

“那个死人生前还借了我两个便士，别人的钱还了，请把欠我的钱也还给我吧！”

于是，王子把剩下的钱都拿出来给那个老妇人。等到杰克把身上的一点钱买了两人的食物以后，两人的口袋都空空如洗了。

那天太阳快要下山的时候，王子说：

“杰克啊！我们都没有钱了，今天晚上在哪里住宿呢？”

杰克回答说：

“请不必担心，我有一个伯父，住在离这里大约八公里的地方，他是一个三个头的巨人。在打仗的时候，就是500个身穿盔甲的士兵，也捉不住他。”

“那可糟了！如果我们到那里去的话，恐怕那个家伙会把我们撕成碎块，说不定还会把我们吃掉吧！”

“都不会的。我先去，把事情安排好了再来请您。在我回来以前，请不要离开这里。”

杰克快马加鞭，来到了城门前，用力敲扛城门。

听到了敲门声，巨人吼道：

“来的小子是谁？”

“是您的亲戚杰克。”

“原来是杰克，有什么事呢？”

“伯父，糟糕了，碰到很难办的事了。”

“什么事值得大惊小怪。在我这里还有什么事办不了？难道你不知道我是三个头的怪物，就是500个身穿盔甲的士兵也敌不过我吗？”

“伯父！现在风声很不好。国王派他的儿子率领1000个身穿盔甲的士兵要来杀你，并且要把你所有的东西统统砸烂。”

“杰克啊！如果真的是这样，可就不好对付了，我现在就去藏起来，你把这间房子的门锁好，顶门棍要撑牢，在王子没有离开这里以前，谁也不准到我藏身的地方去。”

巨人躲好后，杰克就去迎接主人进城，两人一面喝酒，一面唱歌，非常快活，可怜的巨人却躲在地窖里发抖呢！

第二天早晨，杰克把巨人的一些金子和银子拿出来给王子，然后把王子送到十里远的地方去，免得巨人伤害他。巨人听说王子走了，就从地窖里出来，他觉得自己能够平安无事，都是杰克的功劳，就问杰克喜欢什么东西。

“伯父，如果您要送我东西，除了您床头上挂的旧外衣和帽子，以及那把生锈的刀和那双靴子以外，我什么都不要。”杰克说。

“你所要的那些东西，是所有我的东西里面最珍贵的。穿上那件外衣，别人就看不见你了；戴上那顶帽子，就可知道你想知道的事；不管是什么东西一碰到那把刀都会破碎；至于那双靴，你穿在脚上以后，跑起来就像飞一样快。因为你帮了我很大的忙，我很高兴，所以就照你的请求，统统送给你吧！”

杰克向怪物伯父道过谢后，就带着四件宝物去和王子会面。他穿上那双靴子，很快就追上王子，不久，就找到王子要寻找的那个女人的家。那个女人知道王子有意思要和她结婚，就准备了盛大的宴会。

可是，宴会刚一完毕，女人告诉王子说有一件事，他必须先做到，才能正式成亲，然后用一块手帕，擦擦王子的嘴巴，说：

“这块手帕明天早晨你一定要拿到，如果做不到，就要被杀头。”

一面说一面把手帕放进她自己胸前的衣服里面。对这事，王子感到很头痛。

杰克安慰王子说：那顶智慧帽子，一定可以告诉他，怎样才能拿到那块手帕，请王子安心地去睡觉。

到了午夜，那个女人把一个精灵叫出来，要那精灵带她到魔王那里去。她不知道杰克已经穿上隐身衣，在暗地里跟踪她。

女人到了魔王的住处，把手帕交给魔王，魔王随手放在一个架子上。杰克偷到手帕后，就回到王子那里。第二天早晨，王子把手帕交给女人，总算保住了性命。

那一天，女人吻了一下王子的嘴巴，然后告诉王子，如果第二天看不到她吻过谁的嘴唇的话，就要被杀头。

“如果你不再吻别人，到时候，我就可以把我的嘴巴给你看。”王子着急地说。

“那是另外一回事。反正到时候如果我看不到的话，你的性命就结束了。”女人无情地说。

到了午夜，女人又到魔王那里，为手帕被偷的事，对魔王发了一顿脾气，然后说：

“这一次，我对王子说了一件他做不到的事。我要跟你接吻，王子绝对没办法把你的嘴唇拿给我看。”

说完以后，女人就吻了魔王一下。可是，当女人一离开魔王，杰克就把魔王的头砍下来了，藏在隐身衣里面，带回王子那里去。

第二天，王子把魔王的头，挂在牛角尖上给女人看过后，原先附在女人身上的魔法突然消失了，女人又恢复了原来的美丽，站在王子面前。

王子和那女人结婚后，就一起回到亚瑟王的王城里。亚瑟王为了奖励杰克的功劳，提升他为圆桌武士（保护亚瑟王的近身骑士。所有的武士，不分身分的高低，都坐在一张圆桌周围，称为圆桌武士）。

过了一段时间，杰克又骑马出去寻找巨人了。走了不久，看到一个洞穴，在洞穴进口那里有一个巨人，拿着一根大铁棍，坐在圆木上面，满脸横肉，眼睛好像快要冒出火焰一样；胡须硬硬地，很像一捆钢丝；高而隆起的肩膀上，披着长长的卷发，看起来很像是一条条弯弯曲曲的蛇。

杰克跳下马，穿上隐身衣，来到巨人身边，小声地对巨人说：

“喂！小子！你听清楚。我要揪着你的胡须，把你逮住。”

就用刀对着巨人的头砍下去，因为砍不准，只把鼻子砍下来了。

巨人痛得大声叫了起来，接着就像疯子一样，举起棍子在杰克近旁不断地往下打。杰克趁机绕到巨人的背后，举刀对准巨人的背部用力插进去，巨人立刻就死了。杰克把巨人的头砍下来，雇了一辆马车，送去给亚瑟王的手下。

巨人死后，杰克进入洞穴里，到处转着查看，发现一条很宽的通路，顺着通路往前走，来到一栋铺着石头地板的大房子。房子对面，有一个很大的炉灶，正在煮着东西，右边摆着巨人吃饭用的大饭桌。饭桌的对面，有一个隔着铁栅栏子的门。

杰克往里面一看，看到很多可怜的俘虏。那些俘虏们看到了杰克，就争相问道：

“可怜的年轻人啊！你是不是也和我们一样，被关进这悲惨的牢狱里来呢？”

“这么说，你们都是巨人的俘虏喽？”

杰克反问他们。其中有人回答说：

“我们是被巨人捉来当作开宴会时的食物的。每次巨人开宴会的时候，就从我们里面挑选一个最胖的来杀掉。已经杀了不少人了！”

“唉！竟然有这种悲惨的事！”

杰克立刻打开门，把所有关在里面的人都放出来。接着就打开巨人装宝物的箱子，把所有的金银平均分配给每一个俘虏，然后带他们到附近一个城里去。

当那些人正在互相庆祝从九死一生里被救了出来时，城里的人来报信说：有一个名叫圣达拜尔的巨人，听说他的巨人亲戚被杀，从北方的山谷赶来找杰克，为他的亲戚报仇。那个巨人有两个头，现在已来到离城二公里的地方，附近的人都吓得纷纷逃跑了。

杰克听到这个消息，一点也不惊慌。

“就让他来吧！我会毫不费力地把他杀掉的。各位请到院子里去，看看两头巨人圣达拜尔怎样死法。”

杰克等人所在的那座城，建筑在一个小岛上，城的周围，有一条深 15 公尺、宽七公尺的护城河。河的上面有一座吊桥，杰克先雇人把吊桥从两头到快接近中央地方的吊绳用刀割得几乎要断了，然后穿上隐身衣，手里拿着无敌刀，朝着巨人来的方向走去。

巨人虽然看不见杰克，但是，他的鼻子很灵，闻到附近有人的气味，就说：

“噢！是人的气味！”

不错，是人的气味！”

不管是死人或是活人，我都要把他的骨头磨碎了做面包吃。”

“好大的口气！恐怕你的骨头要先被磨成粉，让别人当面粉吃哪！”杰

克高声地说。巨人听到了，吼叫着说：

“你就是杀死我亲戚的那个恶徒啊！我和你势不两立，非吃你的肉，喝你的血，把你的骨头磨成粉不可！”

“用不着到那个时候，你就先被我捉住了！”

说完以后，杰克把隐身衣脱下来，穿上了飞鞋，故意从巨人旁边逃走。

巨人立刻追过去，他那沉重的脚步，踏在地上好像连地都震动起来了。为了要让大家看，杰克故意绕圈子跑了一阵子，然后，从吊桥飞跑进城。巨人在后面一面挥着棍棒，一面用最快的速度追赶杰克，当他追到吊桥中央的时候，因为身体太重了，轰隆一声，吊桥断了，巨人倒栽葱地跌下护城河里了。杰克站在护城河边，对着巨人大笑。巨人气坏了，嘴里一面吐着水泡，一面不断地往下沉，他虽然想泅上岸来报仇，却办不到。

杰克拿来两条粗的绳子，抛到河里去，把巨人的两个头套住，用好几匹马的力量，才把巨人拖上水面，然后用无敌刀把巨人的两个头割下来，送到亚瑟王的手下那里去。

办完这事后，杰克在城里愉快地玩了几天，为了尝试新的冒险，就又出发了。有一天，当他穿过一个大的森林，眼前出现一座高山的山脚，这时候，天色已晚，他看到山脚下有一栋房子，就向前走去敲门。一会儿，一个头发雪白的老人把门打开了。

“老伯！我因为贪走了几步路，天已经黑下来了，您可不可以留我住一宿呢？”

“如果不嫌我这小屋简陋，我倒很欢迎你住在这里。”老人回答说。

杰克走进屋里，老人招呼他坐了下来后，对他说：

“年轻人啊！从你身上那条腰带看来，你大概就是那个伟大的巨人的克星吧！唉！在这高山顶上，有一座巫术城，城里有个名叫格里芬丘尔的巨人，这个坏家伙靠着一个老巫术师的帮助，把很多骑士和妇人引诱了去，用巫术把他们变成各种各样的形状。最可悲的是一个公爵的长女，当她正在庭院里散步的时候，被那个坏家伙捉进城里去。现在已经用巫术把她变成一头白鹿了。

“有不少骑士，想去破解巨人的巫术，救出公爵的女儿，可是没有人能做到。因为有两个格里芬（头和翅膀像鹭，身体像狮子的怪兽）把守城门，所有想闯进城去的人，都在那里被杀死。不过，我想：像你这样智勇双全的人，或许能通过那个城门吧！至于怎样去破解巫术，只要你站在巨人住的房子面前，就可以看见很大的字写在那里。”

听完了老人说的话，杰克就紧握老人的手说：

“天一亮，我一定会拼着命去把那个女孩子救出来。”

第二天清晨，杰克把隐身衣和飞鞋穿上，戴上魔法帽，就出发了。当他到达山顶的时候，果然看到两个格里芬守在那里。因为他身穿隐身衣，所以能大摇大摆地走过去。他看到那里有一支用银锁链吊着的金喇叭，喇叭上刻着几行字：

“若是谁能吹响喇叭，  
就可以打倒巨人，  
破解巫术，  
使世界恢复平静！”

杰克念完，立刻拿起喇叭，用力一吹，喇叭就响了。刹那间，看到巨人

和老巫师从屋里摇摇晃晃地走出来，他们好像知道大难临头了，咬着指头、搔着头发，惊慌失措。

巨人看到了杰克，正要拿他的棍子的时候，杰克已手起刀落，把巨人的头斩了下来。老巫师看到情形不对，急忙跳向空中，乘着一阵旋风逃走了。于是巫术突然消失了。长时间被变成鸟和兽的骑士和女人们，都变回原来的样子，巫术城也突然消失了。

杰克割下格里竿丘尔的头，也和过去一样，很快地送到亚瑟王的手下那里去。第二天，才带着那些救出来的骑士和女人们，到王城谒见亚瑟王。

为了奖励杰克的功劳，亚瑟王替他向那个被救出来的公爵的女儿求亲，公爵高兴地同意了。

杰克和公爵的女儿结婚的时候，大家都虔诚地为他们祝福。

婚后，亚瑟王赐给杰克一座宏伟的城堡以及一块风景美丽的领地，于是，夫妻两人很快乐地过了一生。

## 第一封信是怎样写成的

很久很久以前，还是在石器时代，有一个原始人，住在山洞里。他没有什么衣服可穿，读书、写字更谈不上，他只要吃饱，就感到幸福了。他的名字叫吉古马·波普苏雷，这个名字的意思是：走路永远不急的人。

小朋友，我们就叫他吉古马，这样可以简单些。他有一个妻子，名字叫吉舒梅·吉文特洛，意思是：提过多问题的女人。亲爱的小朋友，我们就叫她为吉舒梅，这样也可简单些。他们有一个女儿，名叫塔法梅·美塔鲁梅，意思是：由于顽皮该好好打一顿的女孩，但我们简单地叫她为塔费。吉古马和吉舒梅很爱她，三个人生活得很幸福。

塔费一学会走路，她就跟在父亲吉古马后面到处跑，他们常常是肚子不饿，就不回山洞。这时吉舒梅说：

“你们到哪里去了，弄得那么脏？吉古马，你一点也不比我的塔费好！”

下面，我亲爱的小朋友，你们听我说，仔细地听。

有一天，吉古马在沼泽里走。沼泽里有海狸。吉古马走到瓦加河边，想用尖矛刺条鲤鱼当菜吃，塔费同他一起去。他的矛是用木头做的，头上有尖牙。他刚开始刺鱼，矛就断成两段。怎么办？回家拿太远，而备用的矛吉古马忘记带了。

“鱼很多，”他说，“修矛要用去我一整天的时间。”

“你还有另一把矛！”塔费说，“一把又黑又大的，你要的话，我跑回山洞，去向妈妈要。”

“这么远你怎么跑？”吉古马说，“你的小脚是走不动的。再说，路上很危险，你会在沼泽里淹死的。让我们就在这里解决这个困难吧。”

说完，他坐在地上，拿出修理用的皮袋，里面放着鹿的血管，长条的皮，几块松香和蜂蜡，修起自己的矛来了。塔费在他不远处坐下了，把脚伸进河里，手托住下巴，拼命地想啊，想啊，然后她对父亲说：

“依我看，我们不会写字是如同野兽一样无用，要是写张纸条到家里，家里就会给我们拿来另一把矛了！”

“塔费，”吉古马说，“我给你讲了多少次，叫你不要说蠢话！‘野兽一样’这个词很不好，但如果你说到我们不能给你妈妈写字条，这话说得不错。”

这时河边走来一个陌生人，他对吉古马说的话一点也不理解，因为他是从遥远的吉瓦尔部落来的。他站在河边，微笑着看着塔费，因为他家里也有个女孩子。吉古马从布袋里掏出一卷鹿血管，开始修自己的矛。

“你过来，”塔费对那陌生人说，“你是否知道，我妈住在什么地方？”

陌生人回答：“嗯？”——他听不懂，因为，你们知道，他是吉瓦尔部落人。“笨蛋！”塔费说。她顿着脚，因为她看到河里有一大群鲤鱼，正好在父亲不能使用木矛时游过。

“不要同大人纠缠。”吉古马头也不回地说。他忙于修理木矛，甚至没望一下陌生人。

“我没有纠缠，”塔费回答说，“我只是希望他做我所想的事，但他不懂。”

“你不要叫我讨厌！”吉古马说。他把鹿血管的一端用牙齿咬着，开始用力拉紧。

这时陌生人（他是真正的吉瓦尔人）坐在草地上，塔费指给他看父亲在做什么。

陌生人想：“这是一个令人惊奇的孩子，她用脚踏我，给我做鬼脸。她大概是这个著名头领的女儿，而她的父亲却是那么庄重，看也不朝我看。”

所以，他微笑得更客气了。

“我希望你到我妈那里去一次，因为你的脚比我长，你不会掉到沼泽里去的，”塔费指着父亲手中的矛，用手比划着说，“你去给我拿另一把矛，黑色的，挂在我家的炕上。”

陌生人（他是吉瓦尔人）想：“这是一个非常奇怪的女孩子，她舞着手，对我叫喊，但我一句话也不懂。我非常想执行了她的命令，我又怕这个威严的背朝着客人的头领发怒。”陌生人站起来，从白桦树上剥下一大片平整的树皮，交给塔费，他想用这树皮表示自己的心灵像桦树皮一样洁白，表白他一点也没恶意，但塔费不是这样理解的。

“噢，”她说，“我明白了！你想知道我妈妈住在哪里。当然我不会写，但我向来就会画，只要手里有点尖的东西，我就能用来画。请把你项链上的一颗鳄鱼牙齿借给我一会儿。”

陌生人（他是吉瓦尔人）什么也没回答，所以塔费伸出手，把陌生人头颈上挂着的项链拉了一拉，那项链是由珠子、谷粒和鳄鱼牙齿串成的。

陌生人（他是吉瓦尔人）想：“这可真是非常、非常、非常奇怪的孩子，我的项链上的鳄鱼牙齿是有魔力的，我总是听到有人没经我同意碰那鳄鱼牙齿，马上就会发胖，膨胀而死，但这个女孩没膨胀，没胀死，而那个威严的头领对我一点也不注意，看来他不担心女孩子受到灾难的威胁。我对他们最好还是敬重一点。”

所以，他把自己的鳄鱼牙齿给了塔费。塔费马上伏在地上，双脚在空中蹬着，就像现在有的孩子卧在房间地板上画图一样。塔费说：“我马上给你画张漂亮的画！你可以从我肩膀后面看，不过不要碰我手。我先画爸爸捕鱼，爸爸画得不十分像，但妈妈能认得出，因为我画了爸爸的矛断了。现在我画另一根矛，就是爸爸要的一根，是黑的，我画成矛刺在爸爸的背上了，这是因为你的鳄鱼牙齿太滑了，还有桦树皮也太小了。这是矛，你应该拿来。这是我，我站着，派你去拿矛，我的头发不是像我画的那样竖起来，但这样容易画一些，现在我画你，我想实际上你很漂亮，但我不能把你画成一个美男子，所以请你不要对我生气。”

陌生人（他是吉瓦尔人）微笑了，他想：“也许有什么地方发生了一场大战，所以这个不平凡的孩子要我去叫威严头领的整个部族来帮助他，他是威严的头领，否则不会背朝我。”

“你看，”塔费指着桦树皮上的画说，“我把爸爸需要的矛放在你的手里，使你不忘记把矛带来。现在我给你画我妈妈住的地方。你一直走到有两棵树的地方，然后上山（就是这座山），那时你就到了沼泽地，沼泽里都是海狸，我不会画海狸的整个样子，但我会画它的头，因为你看见过海狸的头。你沿沼泽走，但当心不要走错。沼泽走完后，就是我家的山洞。事实上，山洞不如山岗那么大，但我不会画很小的东西。这是我的妈妈，她从山洞里走出来，她很美丽，比大地上所有的妈妈都美丽，但我画得不怎么好看，她不会生气的。现在为了提防你忘记，我画了爸爸需要的那把矛的外形。实际上矛在山洞里面，你把这画给妈妈看，她就会给你这把矛。我画了她是怎样举

起矛来的，因为我知道她一定很高兴见到你……一张很好的画，是吗？你明白了？还是要我再解释一次？”

陌生人（他是吉瓦尔人）看了看画，连连点头，他心里想：“如果我不叫这个威严头领的部族来帮助他，那么敌人就会拿着矛从四面八方偷偷赶来杀死他。现在我明白了，为什么威严的头领装着没注意我，这是因为他怕敌人藏在小树丛里，怕敌人看见他把任务交给了我，所以故意转过身，叫这个聪明的、令人惊奇的孩子画这张可怕的图，好让我明白他们危险的处境。我马上去叫他的整个部族来救他！”

陌生人甚至没有问塔费路怎么走，就一把接过桦树皮，像风一样跑进了小树丛，而塔费坐在河岸上十分满意。

“塔费，你做了什么事？”吉古马小心地晃动着刚修好的矛。

“这是我的秘密，亲爱的爸爸，”塔费回答，“如果你不问我，你马上就会知道是怎么回事的。这事会叫你大吃一惊，你要答应我，你一定会高兴。”

“好的。”吉古马说完开始捉鱼了。

陌生人（你知道他是吉瓦尔人吗？）手里拿着画，跑呀，跑呀，跑了好几英里，突然完全意外地碰到了吉舒梅，她正站在洞口，同史前太太们在谈天。她们是来作客，吃史前早餐的。

塔费很像吉舒梅，眼睛和脸的上部特别像，所以陌生人——真正的吉瓦尔人——有礼貌地微笑一下，交给吉舒梅一张桦皮纸。陌生人在沼泽里跑得很快，所以气喘吁吁的，他的脚都被有刺的乌荆子划破了，但脸色还是非常温和。吉舒梅一看画片就叫了起来，朝陌生人猛扑过去，别的史前太太们也一下子把他推倒在地，六个人都坐在陌生人身上捶打着。吉舒梅从陌生人的头上拔下一绺一绺的头发。

“一切都很明白、简单，”她说，“这个陌生的男人用矛刺我的吉古马，而且威胁塔费，她吓得头发也竖了起来，这还不够，他还给我看这张可怕的画，以夸耀自己的恶行。你们看——”她把画给耐心地坐在陌生人身上的史前太太们看，“这是我的吉古马，他的手断了，这是刺到他背上的矛。这个人准备把矛扔向吉古马，这另一个人从山洞里把矛扔到他身上。这是整整一群坏蛋（塔费画的是海狸，但画得很像人），偷偷地从后面向吉古马走去……这一切可怕，可怕！”

“可怕！”史前太太们赞同地说，她们用泥抹在陌生人的整个头上（这很使他感到奇怪），并且打起了战鼓。

吉古马部落的各个头领听到鼓声，立刻率领着小头目、大兵奔来了，在他们后面是预言家、向导、占卜者、巫师、各种官员——他们都异口同声地说：“砍掉陌生人的头！”但他们还是让他先带他们到河边，指明他把不幸的塔费藏在哪儿。

这时陌生人（他虽然是吉瓦尔人）对太太们大为不满，她们用脏东西抹他的头发，在尖石头地上拖他。其中有六个人坐在他的身上，打得他喘不过气来。虽然他不懂太太们的语言，但他不难猜到，她们在用最恶毒的话骂他；当吉古马部落的人们赶来时，他仍然没说一句话，他带了这些人到了瓦盖河。在那里他们看见了塔费，她坐着，在用雏菊花编花环，而她的父亲吉古马正在用修好的矛瞄准游着的小鲤鱼。

“你回来得那么快！”塔费高兴地说，“但你为什么带来那么多的人？爸爸，这就是我的玩意儿，你奇怪了，不是吗？”

“很奇怪，”吉古马说，“你给我解释，为什么我们部落的人跑到这里来了？”

真的，整个部落的人们都在这里了，前面是吉舒梅同她的女邻居，她们牢牢地抓住陌生人，陌生人的头发被涂上了脏泥（虽然他是吉瓦尔人）。陌生人后面是主要头领和副头领，再后面是头领的部长们和助手们（他们武装到了牙齿，小头领、百人长、十人长、战士和后备部队也武装到牙齿），他们发出的可怕喊声把鱼赶到了20公里之外，至少20公里。

这使吉古马很生气，他用最难听的史前话骂赶来的人。

这时吉舒梅跑到塔费面前，热情地吻她，拥抱、抚摸她。吉古马部落的主要首领却抓住了吉古马头发上露出的羽毛，疯狂地摇他。

“你说、你说、你说！”整个吉古马部落在呐喊着。

“什么事大惊小怪的？”吉古马说，“放开我头上的羽毛，为什么要这样做！一个人在猎鱼时断了一根矛，整个部落就来责问他，还要痛打他，谁给你们权力干涉别人的事？”

“你怎么不把爸爸的黑长矛带来？”塔费说，“你们怎么能这样对待我这可爱的陌生人？”

时而两个人，时而三个人，时而整整十个人都跑到陌生人面前打他，打得他眼珠也突了出来。他说不出一句话，默默地指着塔费。

“亲爱的，用尖矛刺你的坏蛋在哪里？”吉舒梅问。

“这里根本没有坏蛋！”吉古马回答，“今天我看见的唯一一个人，就是现在被你们打的那个不幸者。吉古马部落人，你们都发疯了吗？”

“他给我们带来一张可怕的画，”首领回答说，“在画上，你从头到脚中了矛。”

塔费感到很困惑，她说：“嗯、嗯、嗯，说实话，这画是我给他的。”

“是你？”整个吉古马部落人喊道，“是因为胡闹要好好打一顿的姑娘，是你？！”

“我想叫陌生人把爸爸的长矛拿到这里来，所以我画了长矛，”塔费解释说，“矛只有一根但我画了三次，为了使陌生人不忘记矛，但却画矛刺进了爸爸的背。这一切是由于树皮很小，上面地方不够；而妈妈叫做坏蛋的那些人，不过是我画的海狸，这是因为我要告诉陌生人应该沿沼泽地走。我画妈妈在山洞口，她站着向陌生人微笑，因为他是那么可爱、善良，而你们……世界上没有比你们再笨的人！他是可爱而善良的人，为什么你们用污泥抹他的头？马上给他洗清！”

大家都沉默了，没有人再说一句话。最后首领笑起来了，然后陌生人也笑了起来（正如你知道，他是吉瓦尔人），接着吉古马笑了，他笑得那么有力，甚至站不住了，接着整个吉古马部落的人全笑了，笑得很响、很久。

这时，吉古马部落首领唱了起来。

“噢，因为顽皮该痛打的姑娘啊，你作了一次伟大的发明！”

“我什么也没发明过，”塔费说，“我不过想叫他把爸爸的黑长矛拿来。”

“反正是一样的！这是一个伟大的发明！以后我们就用画互相寄送，但你们自己看见，不总是可以弄得明明白白的，这样做有时会发生最大的误解。吉古马部落的孩子们啊，但这不会长久的，等我们想出了字母，靠着字母我们学会读书和写字——那时候我们就不会搞错了。”他说完就叫史前的太太们擦掉陌生人头上的污泥。

“这就好了！”塔费说，“你们把吉古马部落的全部长矛都拿来了，但你们忘了一根长矛，那就是我爸爸的黑长矛！”

这时吉古马部落首领又说了起来：“下一次，你如果想用画的形式写信时，就叫这个人带信来，他会说我们的话了。那个人会把你信上的一切都说清楚的，否则你自己会看到，又要出现吉古马部落的不愉快的事了，而陌生人又要受苦了！”

此后，吉古马部落接受陌生人加入了他们的部落（虽然他曾是真正的吉瓦尔人），部落收他为儿子，因为当史前太太们用污泥涂他的头时，他表现得非常有绅士风度，没有出丑。但从那天起，直到今天（依我看，这都是由于塔费的缘故），世界上爱学习、读书、写字的小姑娘并不多，喜欢画图，或在爸爸附近的角落里玩、完全像塔费那样的孩子倒不少。

## 自管自的猫

亲爱的小朋友，你听好，仔细地听清楚，这个故事是发生在那些家畜还是野生动物的时代。

狗是野生的，马是野生的，牛是野生的，羊是野生的，猪是野生的——它们都是非常野的，都在湿的和干的树林里走来走去。

但最野的还是野猫——它想到哪里就到哪里，只管自己走。

当然，当时的人也是野的，非常的野。如果没有女人的话，人也许永远不会变文明，是女人在第一次见面时对男人说明，她不喜欢男人粗野的生活。她很快给男人找到了一个又舒服又干燥的山洞，因为睡在山洞里要比躺在露天的树枝堆上好得多了。女人在地上铺了清洁的沙子，在洞的深处生了火堆。

然后，女人在洞口挂了一张尾巴朝下的野马皮，对男人说：“亲爱的，进来前，擦净双脚，现在我们有产业了！”

在这一夜，我亲爱的小朋友，他们在烧红的石头上烤熟了野绵羊，放上了野葱和野辣椒，然后他们又吃了野鸭子，野鸭子的肚子里塞满了野谷子、野苹果、野干丁香花芽，后来又吃野牛的软骨，然后吃野樱桃、野石榴。男人很幸福，就到火堆边去睡了，而女人坐下来变魔术。她解开头发，拿了山羊的很平很光滑的肩胛骨，开始仔细看骨头上的花纹，然后她把劈柴丢进火里，唱起歌来。这是世界上第一个魔术，第一首有魔力的歌。

所有的野兽都聚集在湿的和干的森林里，它们挤成一群，看着火光，不知道这是什么。

有一次，野马用脚踏了一下，粗野地叫：

“我的朋友啊！我的敌人啊！我的心感到：男人和女人在山洞点起大火堆，这不是好事！”

野狗抬起粗野的鼻子，嗅着，它嗅出有烤山羊的味道，就粗野地说：“我去看看，然后告诉你们。我感到，那里并不太坏。猫，你同我一起去！”

“我可不去，”猫回答，“我是猫，我自己想到哪里就去哪里，我只管自己走。”

“那么，我就不和你一起去！”野狗说完，就全力跑向山洞。野狗还没跑完十步，猫想道：“我是猫，我自由走动，自由散步，为什么我不去看看山洞里发生了什么事，这是我自己要去的。”

于是，猫悄悄地跟在野狗后面，脚步很轻很轻，它走到山洞外停住了，在这里，一切声音都听得见。

野狗走到山洞口，用鼻子悄悄地提起马皮，一个劲地嗅烤山羊的香味。用骨头在变魔术的女人听见了洞口的沙沙声，笑着说：

“第一个来了，你是从原始森林里来的野兽，你到这里要什么？”

野狗回答：“我的敌人啊，我敌人的妻子，请告诉我，在这原始森林里是什么发出这么香的味道？”

女人弯下腰，从地上拾起一根骨头，丢给野狗，说：

“你是从原始森林里来的野兽，请你啃这根骨头。”

野狗把骨头放进嘴里，这骨头比它吃到过的任何东西都要好吃，所以狗对女人说了下面的话：

“我的敌人，我敌人的妻子，你听我说，快点再丢给我一根这样的骨头。”

但女人回答说：“你，从原始森林里来的野兽，白天帮助我的丈夫去取

猎物，夜里看守这个山洞，我就给你所需要的骨头。”

“啊！”猫听到这样的谈话后说，“这个女人很聪明，当然还不比我聪明。”

野狗慢慢走进了山洞，把头放在女人的膝上说：

“我的朋友，我朋友的妻子啊，好的，我准备帮助你的男人打猎，每天夜里看守你们的山洞。”

“啊！”猫听到了他们的谈话后，说，“这狗真是个笨蛋！”

猫回到了原始森林，粗野地摇着尾巴，但他没有把看到的一切对谁讲。

男人醒来后问：“野狗在这儿做什么？”

女人答道：“它的名字不叫野狗了，而是我们的第一个朋友，你打猎时，带它一起去。”

在下一天晚上，女人在沼泽地里割了一大捆青草，然后把草放在火堆旁烘干，新鲜的青草发出阵阵清香。女人坐在山洞口，时而用马皮做头络，时而坐在山羊的肩胛骨——又宽又大的铲子上变起魔术，唱起有魔力的歌来。

那是第二个魔术和第二首有魔力的歌。

所有的野兽看到火光后，又都来到原始森林里，它们谈论着野狗可能遇到的意外事。这时，一匹野马蹬了一下蹄子说：

“我去看看，野狗为什么没有回来，猫，你要同我一起去吗？”

“不，”猫回答说，“我是猫，我自由自在，自管自走，你自己去吧！”

其实，猫还是悄悄地跟在野马后面，走得非常非常轻。

舞动着自己的长鬃毛的马，走到女人面前。女人笑了笑说：“第二个来了！你从原始森林里来的野兽，你到这里来要什么？”

野马回答说：“你，我的敌人，我敌人的妻子，请快回答我，野狗在哪儿？”

女人笑了起来，从地上拾起一块山羊肩胛骨，她看了骨头一眼，说：“你是从原始森林来的野兽，你不是来找狗，而是来找粮食的，来找这种好吃的草。”

野马交替地扬着自己的蹄子，玩弄着自己的长鬃毛说：

“这是真的，给我一点干草！”

女人回答：“你是从原始森林里来的野兽，你低下你的粗野的头，穿上我给你做的衣服，一辈子不要脱掉，你就可以一天三次吃到这种草。”

“啊！”猫听着他们的谈话，说，“这个女人很聪明，当然不比我聪明。”

于是，野马低下了头，女人就把刚刚编好的头络套在马的头上。马叹了一口气，说：“我的女主人，我的男主人的妻子，快给我吃那种草，我将做你的一辈子奴隶来报答。”

“啊！”猫听了他们的谈话后说，“马多么蠢啊！”

猫舞着尾巴，又跑到原始森林的小树丛里去了，但它还是没有对谁讲过一个字。

当狗和男人打猎回来时，男人说：“这匹野马在这里干什么？”女人回答说：

“它的名字不叫野马了，而是我们的第一个仆人，因为他将世代代为我们搬运东西，你去打猎时，就骑在它的身上。”

在下一天，牛走到山洞口，它也是野的，它要抬起自己的头才能使粗野的角不碰到野生的树枝上。猫又偷偷地跟在牛后面，像上两次一样藏起来。

事情的经过像上两次一样，当野牛向女人答应用自己的奶来交换鲜美的青草时，猫又跑回原始森林，舞着粗野的尾巴，还是同过去一样。

猫听到的一切，还是对谁也没有讲。

当狗、人和马打猎回来时，人像以前那样问，女人也像以前那样答。

从这以后，再也没有野兽到山洞口来了。这样，猫只得单独走来走去，自己管自己。有一次，猫看见女人坐着挤牛奶，又看见山洞里有火光，闻到了白牛奶的香味，于是，猫对女人说：

“你，我的敌人，我敌人的妻子！请你告诉我，你看见过牛吗？”女人笑了起来，说：

“你，原始森林里的野兽，你还是自管自到森林里去吧！我既不需要仆人，也不需要朋友了，我已梳好了辫子，藏好了有魔力的骨头。”

这时，野猫回答说：“我不是你的朋友，也不是你的仆人，我是自由走动的猫，现在我想到你山洞里去走走。”

女人问猫：“为什么第一个晚上你不同第一个朋友一起来？”

猫生气了，说：“一定是野狗在你面前造谣了。”女人笑起来，说：

“猫，你自己说你不是仆人，不是朋友，那你自管自离开这里吧，随你到哪里去！”

猫装出受委屈的样子说：“难道我不能到你的山洞里烤烤火吗？难道你永远不给我尝尝白牛奶吗？你这么聪明，那么美丽，即使我是猫，你也不应该对我这样残酷。”

女人说：“我知道自己很聪明，但不知道是个美丽的人。我们来订一个协议，如果我能夸奖你一次，你就可以进入我的山洞。”

“如果你夸奖我两次呢？”猫问。

“这不大会的，”女人说，“但如果发生了，你就进来坐在火堆边。”

“如果你夸奖我三次呢？”猫问。

“这不大会的，”女人说，“如果真是这样，你就每天来三次吃牛奶，直到世纪末！”

猫伸直了背说：“你，山洞口的帘子，你，山洞里的火堆，你们，放在火堆边的牛奶壶，我叫你们作证：你们记住我的敌人，我敌人的妻子说过的话！”

猫说完就回转身，摇晃着尾巴，到原始森林里去了。

这一夜，狗，男人和马打猎回来，女人没有提起同猫订立协议的事，因为怕他们不赞成。

猫在原始森林里隐藏了很久，所以，女人也忘记了它。只有老鼠、蝙蝠才知道猫藏在哪里，它们每天夜里到猫那里去，向它报告每天的消息。

有一天晚上，蝙蝠飞到猫那里，说：“山洞里出现了一个小孩！他完全是新的，皮肤红红的，身体胖胖的，女人很喜欢他。”

“好极了，”猫说，“小孩喜欢什么？”

“他喜欢软的、平的东西，”蝙蝠回答说，“他去睡的时候，手里拿一点暖和的东西，于是就睡着了。他还喜欢同他玩。这就是他喜欢的一切。”

“好极了，”猫说，“如果真是这样，我的运气来在下一天晚上，猫从原始森林偷偷走到山洞附近，一直等到早晨。狗、人和马出去打猎了，女人留下来烧饭。孩子哭了，女人只得放下手里的活，把小孩抱到洞外，给他小石子玩。但孩子还是哭。”